AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND QUALITY OF EXOCENTRIC COMPOUND WORDS IN NOVEL ENTITLED BARED TO YOU BY SYLVIA DAY

THESIS
Submitted as Partial Requirement for the Sarjana Sastra Degree at English Department of Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University

By:
OKSAN PRASETYO AJI
C0312050

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA
2017
AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND QUALITY OF EXOCENTRIC COMPOUND WORDS IN NOVEL ENTITLED BARED TO YOU BY SYLVIA DAY

By

OKSAN PRASETYO AJI
C0312050

Approved to be examined before the Board of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

Thesis supervisor

[Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum.,
NIK. 1985020320161001]

Head of English Department

[Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
NIP. 196708301993021001]
APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS

Accepted and Approved by the Board Examiners,
Faculty of Cultural Sciences of Sebelas Maret University

Title : An Analysis of Translation Technique and Quality of Exocentric Compound Words in Novel Entitled Bared to You by Sylvia Day
Name : Oksan Prasetyo Aji
NIM : C0312050
Examination date :

The Board Examiners
1. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
Chairman
NIP. 1970830193021001

Secretary
NIP. 1981012720130201

First examiner
NIP. 1985020320161001

Second examiner
NIP. 198209272008122001

UNIVERSITAS SEBELAS MARET
Fakultas Ilmu Kebudayaan dan Ilmu Sosial
DEKAN
Pranoto, M.Ed., Ph.D.
NIP. 190803281986011001
PRONOUNCEMENT

I state that the thesis entitled *An Analysis of Translation Technique and Quality of Exocentric Compound Words in Novel Entitled Bared to You by Sylvia Day* is neither plagiarism nor written by others. All the statements that do not belong to me are put in direct quotations and citations. If the pronouncement is proven untruth, I willingly take any responsible actions given by the academic.

Surakarta, Augusts 2017

The researcher

Oksan Prasetyo Aji
MOTTO

Tetekan tekun tekan
Anonymous

So, undoubtedly, along with the hardship there is ease
Al-Inshiráh:5
DEDICATION

This thesis is dedicated to:

Allah SWT,

My father, my mother, my sister and myself.
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillaahirrabbil’aatamiin. All praises to Allah SWT, the most graceful and merciful lord who had given me guidance and blessing to finish my thesis. In these fine opportunities, I would like to give my deepest appreciation to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D., the Dean of Faculty of Cultural Sciences of Sebeleas Maret University, for approving this thesis to be examined.

2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D., the Head of English Department, and also my academic consultant, for giving admission to this thesis, advice and guidance during my study in Sebelas Maret University.

3. Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum., my thesis supervisor, for her concern, guidance, support and critical advice to finish this thesis. I am very grateful to have you as my thesis supervisor.

4. All the lecturers of English Department, for the knowledge and lessons you have given me all these time.

5. Alfian Yoga Pranata, S.S., M.Hum., my translation technique validator. I would also say thank to my raters, Vianinda Pratamasari, S.S., M.Hum., Ike Dewi Pratama, S.S., M.Hum., and Anita Rusjayanti, S.S., M.Hum., for their inputs, comments, and suggestions,

6. My mother, father and sister, for all of your supports, prayers, motivation, and love.

7. The big family of English Department 2012, for giving precious moments.
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>TITLE</th>
<th>i</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL OF BOARD EXAMINERS</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>PRONOUNCEMENT</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLES</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER I INTRODUCTION

1. Research Background
2. Research Limitation
3. Problem Statements
4. Research Objectives
5. Research Benefits
6. Thesis Organization

## CHAPTER II LITERATURE REVIEW

1. The Definition of Translation
2. Translation Problems
C. Translation Techniques.................................................................13
D. Translation Quality Assessment...................................................19
E. Compound Word........................................................................21
F. Types of Compound Word............................................................23
G. Review of Previous Study.............................................................29
H. The Novel..................................................................................30

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY........................................32
A. Type and Research Design..........................................................32
B. Data and Source of Data..............................................................33
C. Sampling Technique....................................................................35
D. Method of Data Collection...........................................................36
E. Technique of Data Analysis..........................................................38
F. Research Procedures....................................................................40

CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION.....................42
A. Research Findings......................................................................42
   1. Translation Technique Analysis.................................................42
      1.1 Established Equivalent.........................................................44
      1.2 Generalization......................................................................47
      1.3 Reduction..............................................................................49
      1.4 Amplification........................................................................51
      1.5 Pure Borrowing......................................................................53
      1.6 Established Equivalent and Amplification.............................54
1.7 Description...............................................................57
1.8 Adaptation...............................................................58
1.9 Modulation...............................................................59
1.10 Particularization.......................................................60
1.11 Pure Borrowing and Amplification...............................61

2. Translation Quality Assessments.................................62
2.1 Accuracy...............................................................62
2.2 Acceptability...........................................................72

B. Discussion...............................................................77

CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATION.............80
A. Conclusion...............................................................80
B. Recommendation.......................................................81

BIBLIOGRAPHY.............................................................83

APPENDICES...............................................................86
LIST OF TABLES

Table 3.1  Table of Translation Accuracy Assessment…………………………37
Table 3.2  Table of Translation Acceptability Assessment……………………38
Table 4.1  The List of Translation Technique Used to Translate Exocentric
           Compound Words in the Novel Bared To You…………………………43
ABSTRACT


This research focuses on analyzing exocentric compound words translation found in novel Bared to You. This research aims to find out the translation techniques applied to translate exocentric compound words found in the novel Bared to You, and to find out the impact of the translation techniques used to the translation quality in terms of accuracy and acceptability.

This research was conducted by employing descriptive qualitative method. The data are exocentric compound words. There are 128 data of exocentric compound words. The other data are statement about translation quality assessment. The data source are novel entitled Bared to You and its translation in Indonesian, and also three raters who were involved to give score and comments about translation quality. Purposive sampling technique was used to choose the proper raters.

The result of the data analysis shows that there are 11 translation techniques used by the translator to translate the exocentric compound words. The translation techniques are 1) established equivalent; (2) generalization; (3) reduction; (4) amplification; (5) pure borrowing; (6) established equivalent and amplification (explicitation); (7) description; (8) adaptation; (9) modulation; (10) particularization; (11) pure borrowing and amplification (explicitation). The result of translation quality assessment shows that that there are 116 (90.62%) accurate translation, 9 (5.47%) less accurate translation, and 5 (3.91%) inaccurate. The analysis of acceptability of the data shows that there are 122 (95.31%) acceptable translation, 5 (3.91%) less acceptable translation and 1 (0.78%) unacceptable translation.

The translation technique that results high degree of accuracy and acceptability is established equivalent, since established equivalent uses the equivalent term which is already listed in dictionary and known by target readers. Thus, it is suggested to use established equivalent in translating exocentric compound words.

Keywords: exocentric compound words, translation techniques, translation quality, accuracy, acceptability.